

金融英语证书考试参考用书

Finance
经济管理类课程教材

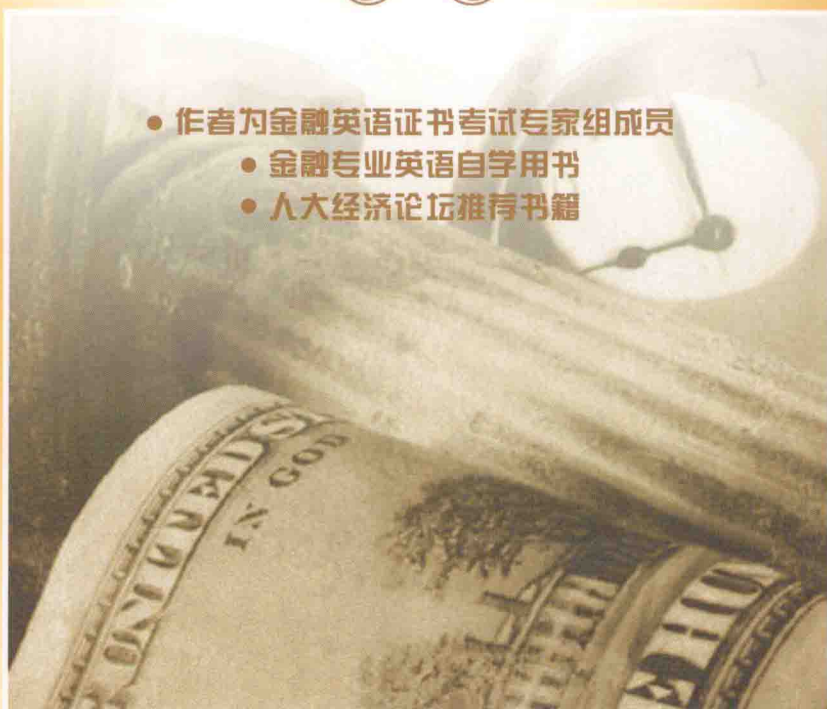
金融系列

金融专业英语

张成思 张步昙 编著



- 作者为金融英语证书考试专家组成员
- 金融专业英语自学用书
- 人大经济论坛推荐书籍

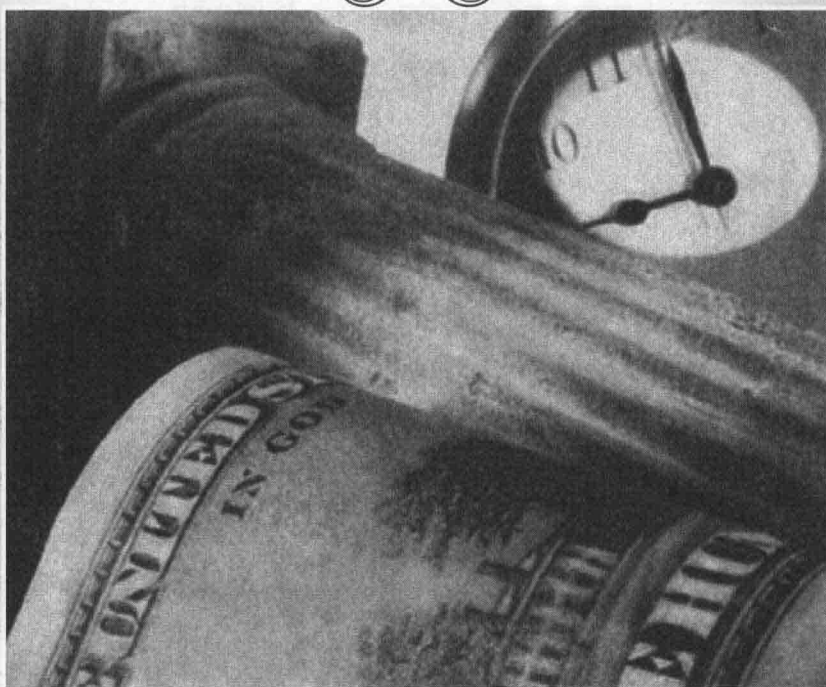


 中国人民大学出版社

Finance
经济管理类课程教材
金融系列

金融专业英语

张成思 张步昙 编著



中国人民大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

金融专业英语 / 张成思, 张步昙编著. —北京: 中国人民大学出版社, 2014. 7
经济管理类课程教材·金融系列
ISBN 978-7-300-19499-8

I. ①金… II. ①张…②张… III. ①金融-英语-高等学校-教材 IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 151182 号

经济管理类课程教材·金融系列

金融专业英语

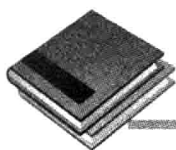
张成思 张步昙 编著

Jinrong Zhuanye Yingyu

出版发行	中国人民大学出版社		
社 址	北京中关村大街 31 号	邮政编码	100080
电 话	010-62511242 (总编室)		010-62511770 (质管部)
	010-82501766 (邮购部)		010-62514148 (门市部)
	010-62515195 (发行公司)		010-62515275 (盗版举报)
网 址	http://www.crup.com.cn		
	http://www.ttrnet.com (人大教研网)		
经 销	新华书店		
印 刷	北京东君印刷有限公司		
规 格	185 mm×260 mm 16 开本	版 次	2014 年 8 月第 1 版
印 张	13.75	印 次	2014 年 8 月第 1 次印刷
字 数	244 000	定 价	28.00 元

版权所有 侵权必究

印装差错 负责调换



出版说明

改革开放以来，中国的金融走上了高速发展的快车道，获得了前所未有的发展，有关院校都开设了金融课程，以便培养我国急需的人才。

一套高质量的教材是提高教学质量的前提之一。教材规定了教学内容，是教师授课取材之源，是学生求知和复习之本，没有优秀的教材，就无法提高教学质量。中国人民大学出版社推出“经济管理类课程教材·金融系列”，旨在推动国内金融人才培养工作的发展。

组织编写这套教材时，我们遵照以下原则：

1. 教材实行本土化。为了更快地与国际接轨，许多人主张采用“拿来主义”原则，直接引进国外的教材。实践证明，我国与发达国家相比，国情不同，文化背景不同，思维方式不同，语言表述方式不同，广大的专家教授一致认为：我们培养的是中国金融人才，是为中国的金融服务的，教材还是本土化为宜。在了解我国现况之后，再学习国外的知识。把中国的背景知识与国际接轨才是我们最需要



的。该套教材均为本土原创作品。

2. 精选作者，保证教材质量。金融与国家的政策联系紧密，应用性强，培养的学生既要懂理论又要会应用，既要与国际接轨，又要考虑中国的国情。该套教材涵纳全国“政产学研”方面的作者，从源头上保证了这套书的质量。

3. 要始终保持教材的“精”与“新”。现代金融日新月异，课程设置不断变化。该套教材根据形势的发展，不断推出新课程教材，并不断修订、完善。

4. 形式多种多样，方便教材使用者。书中每章都设有“本章小结”、“本章要点”、“本章关键术语”、“本章思考题”和“本章练习题”等栏目。此外，各书还有配套的“学习指导书”，方便读者学习和使用。

总之，这套系列教材紧密结合当前国内外金融研究的最新成果与金融政策发展的实际情况，全面讲述金融基本理论和基本知识。我们相信“经济管理类课程教材·金融系列”的推出，能够为读者掌握现代金融知识，培养人才起到应有的作用。

中国人民大学出版社

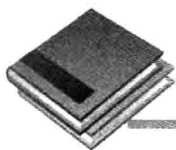




作者简介

张成思，中国人民大学财政金融学院货币金融系主任、金融学教授、博士生导师，英国曼彻斯特大学经济学博士，中国财政金融政策研究中心研究员，中国人民大学财政金融学院金融学—数学双语实验班项目执行主任，中国金融英语证书考试专家组成员，英文期刊 *Economic and Political Studies* 执行主编，国家外汇管理局和世界银行等顾问专家。主要研究方向为金融时间序列分析、通货膨胀动态机制、金融发展与货币政策、汇率决定机制等。专著有《金融计量学——时间序列分析视角》、《通货膨胀动态机制与货币政策现实选择》等共 100 余万字，译著 6 部共 200 余万字。近年来以独立作者和第一作者在 *JMCB*、*Oxford Bulletin of Economics and Statistics* 以及 *The World Economy* 等国际知名 SSCI 英文期刊发表论文 30 余篇，其中有半数为刊首文或封面文章，共计 30 余万字；同时在《经济研究》、《金融研究》、《管理世界》、《世界经济》、《统计研究》等国内权威学术期刊发表论文 30 余篇。作者主持过国家社科和自科基金项目多项，入选“教育部新世纪优秀人才计划”，并荣获“中国青年金融学者奖”等国家级和全国性奖项多项。联系方式：zhangchengsi@gmail.com 或 zhangcs@ruc.edu.cn。





前言

该书的原始英文材料来源于最新的金融专业期刊的文章以及著作篇章等，其中多篇为本书作者所著，内容涵盖现代金融专业的主要知识。随着现代金融专业的发展，在中国亟需对现代金融专业英语词汇、术语和概念进行精确的中文对译，本书内容旨在帮助读者在现代职场竞争中获得更多的主动权。

国内现有的金融专业英语书籍大多是针对一些传统术语的对译和注解，还有很多内容与“商务英语”混为一谈。但进入新世纪以来，现代金融学已经逐渐形成了新一轮波澜壮阔的发展景象，金融专业方面的英语术语也出现了前所未有的发展势头，主流的专业知识已经不仅仅停留在简单的银行业务、国际收支等传统内容上，更多的是金融衍生产品市场、金融工程和开放经济下的国际银行业务等。

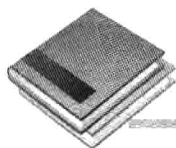
另外，随着中国金融市场的迅猛发展，与金融体系、结构化金融等相关的金融专业知识更是以指数形势扩张，所以，有必要将西方发达国家在这些



方面完善的知识体系，通过对相关的英文内容进行注解，介绍给广大读者，帮助广大读者学习新的金融专业英语术语。

有鉴于此，本书以“微观金融”和“宏观金融”专业知识的合理搭配为设计框架，以作者在国际知名金融期刊发表的专业论文以及相关专业著作中的原始材料为基础，将现代金融专业英语的重要内容奉献给读者。为此，本书正文部分划分为五个单元，分别是“金融学概论”、“金融体系”、“金融政策”、“国际金融”和“微观金融市场”。第一单元金融学概论有4篇文章，分别介绍现代金融学的发展历史等内容；第二单元金融体系有5篇文章，分别介绍中国金融体系以及金融体系中货币市场的相关内容；第三单元金融政策有4篇文章，基于近年来的金融市场危机，介绍中央银行与货币政策等内容；第四单元国际金融有3篇文章，涉及通胀、货币及汇率等内容；第五单元微观金融市场有2篇文章，主要介绍微观金融市场中的结构化金融问题。为便于读者随时学习相关专业词汇，本书附录部分收录了常用金融专业英语词汇。





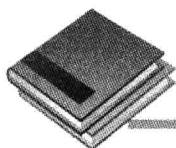
目 录

第一单元	金融学概论：历史、背景与发展篇	1
	第 1 章 诺奖得主默顿·米勒谈“现代金融学发展史”（一）	2
	第 2 章 诺奖得主默顿·米勒谈“现代金融学发展史”（二）	12
	第 3 章 现代微观金融理论发展史	26
	第 4 章 金融的增长	42
第二单元	金融体系：金融体系与货币市场篇	61
	第 5 章 中国的金融体系	62
	第 6 章 货币市场	76
	第 7 章 为什么经济学家担忧上涨的 LIBOR	82
	第 8 章 TED 利差是什么	86
	第 9 章 流动性风险溢价：LIBOR-OIS	90
第三单元	金融政策：中央银行与政策工具篇	105
	第 10 章 金融市场动荡	106
	第 11 章 定期资产支持证券贷款工具和交易所交易基金	114
	第 12 章 后次贷危机时期的美联储	120
	第 13 章 美联储资产负债表与政策工具	128



第四单元	国际金融：货币、通胀与汇率篇	141
	第 14 章 中国通胀的货币动态机制	142
	第 15 章 流动性过剩、通胀与人民币升值	156
	第 16 章 外汇期货与现货市场	164
第五单元	微观金融市场：结构化金融篇	173
	第 17 章 结构化金融资产的定价与挑战	174
	第 18 章 结构化金融背后的经济逻辑	182
附录	金融专业英语词汇精编	192





Contents

Unit 1	Introduction to Finance: History, Background and Development	1
	Chapter 1 The History of Modern Finance I	2
	Chapter 2 The History of Modern Finance II	12
	Chapter 3 The Short History of Modern Microfinance	26
	Chapter 4 The Growth of Finance	42
Unit 2	Financial System: Financial System and Money Market	61
	Chapter 5 The Financial System in China	62
	Chapter 6 What Is the Money Market?	76
	Chapter 7 Why Are Economists Worrying About a Rising LIBOR?	82
	Chapter 8 What Is the TED Spread Trying to Tell Us?	86
	Chapter 9 Liquidity Risk Premium: LIBOR-OIS	90
Unit 3	Financial Policy: Central Bank and Policy Tools	105
	Chapter 10 Financial Market Turmoil	106
	Chapter 11 TALF and ETF	114
	Chapter 12 The Fed in Post Subprime Crisis	120
	Chapter 13 The Federal Reserve Balance Sheet and Policy Tools	128



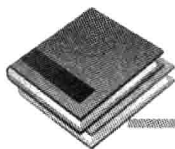
Unit 4	International Finance: Currency, Inflation and Exchange Rate	141
	Chapter 14 Monetary Dynamics of Inflation in China	142
	Chapter 15 Excess Liquidity, Inflation and the Yuan Appreciation	156
	Chapter 16 Forex Futures vs. Spot Forex Accounts	164
Unit 5	Micro-financial Market: Structured Finance	173
	Chapter 17 The Pricing and Challenge of Structured Finance Assets	174
	Chapter 18 The Economics of Structured Finance	182
Appendix	Selected Financial English Glossary	192



第一单元

金融学概论： 历史、背景与发展篇





第1章

诺奖得主默顿·米勒谈“现代金融学发展史”（一）

The History of Modern Finance I

(by Merton Miller)

At five years, the German Finance **Association** (协会) is not very old as professional societies go, but then neither is the field of finance itself. Finance in its modern form really dates only from the 1950s. In the forty years since then, the field has come to **surpass** (超越) many, perhaps even most, of the more traditional fields of economics in terms of the numbers of students enrolled in finance courses, the numbers of faculty teaching finance courses, and above all in the quantity and quality of their combined scholarly output.

The huge body of scholarly research in finance over the last forty years falls naturally into two main **streams** (流派). And no, I don't mean "asset pricing" and "corporate finance", but instead a deeper division that cuts across both. The division I have in mind is the more fundamental one between what I will call the business school approach to finance and the economics department approach. Let me say immediately, however, that my **distinction** (区分) is purely "**notional** (概念上)", not physical—a distinction over what the field is really all about, not where the offices of the faculty happen to be located.

In the United States, the vast majority of academics in finance teach in business schools, not economics departments, and always have. At the same time, in the elite schools at least, a substantial fraction of the finance faculties have been trained in—that is, have received their Ph.D.s from—economics departments. Habits of thought acquired in graduate school have a tendency to stay with you.

【词汇速记】

1. stream [stri:m]

n. 溪，流，川

v. 流，流动；川流不息；流出，展开，流动

例句：underground streams

地下溪流

He blew out a stream of cigar smoke.

他吐出一道烟气。

Tears streamed down her face.

她的眼泪顺着脸滑落。

2. distinction [di'stɪŋkʃən]

n. 差别，差异；（成绩）优秀

词根 *stinct* 本意表示“刺”，即天生的特性，*distinct* 就是把“刺”显露在外面，与众不同的意思。因此，以 *stinct* 为核心部分的词都有这层含义，如美国电影《本能》（*Basic Instinct*）中的本能是 *instinct*。

【专业知识窗】

真正源自 20 世纪 50 年代的现代金融学发展方兴未艾，在教员、学生数量以及所取得成果方面甚至超过了许多其他的传统经济学分支。

现代金融学研究可以分为两大类，默顿·米勒将之区分为“商学”研究与“经济学”研究。这是概念上的分类，而不是根据某个研究者的办公室是属于经济学院还是商学院来分类的。这种分类不同于之前的“资产定价”或“公司金融”这种分类，这篇文章所分的两类与这二者都有交集。

在美国，大多数金融学课程一般是开在商学院，而不是经济学院。然而大多数在商学院授课的教员是由经济学院培养并获得经济学博士学位。事实上，研究生阶段获得的思维方式和研究方式将会伴随我们终生。

所谓的“商学”层面的金融学研究用行话来说称为“微观研究范式”，例如，决策者（私人投资者或者公司经理）总是要最大化某个目标，例如，效用、预期收益、股东权益等。商学院教给学生的是，你应该告诉你的客户什么样的抉择是更好的。

在传统的经济学院，一向信奉伟大经济学家阿尔弗雷德·马歇尔的那句名言：“教啤酒商怎样酿造啤酒不是经济学家的活儿”。因此“经济学”研究也可称作“宏观研究范式”，假设在一个全部是理性人的世界，研究价格如何被决定。



The characteristic of business school approach tends to be what we would call in our jargon “micro **normative** (范式)”. That is, a decision-maker, whether an individual investor or a corporate manager is seen as maximizing some objective function, be it utility, expected return, or shareholder value, taking the prices of securities in the market as given. In a business school, after all, that’s what you’re supposed to be doing: teaching your charges how to make better decisions.

To someone trained in the classical traditions of economics, however, the **dictum** (名言) of the great Alfred Marshall stands out: “It is not the business of the economist to tell the brewer (啤酒制造商) how to make beer.” The characteristic of economics department approach thus is not micro, but macro normative. The models assume a world of micro optimizers, and **deduce** (演绎出) from that how market prices, which the micro optimizers take as given, actually evolve.

Note that I am differentiating the stream of research in finance along macro versus micro lines, and not along the more familiar normative versus positive line. Both streams of research in finance are thoroughly **positivist** (实证主义者) in outlook in that they try to be, or at least claim to be, concerned with testable hypotheses. The normal article in finance journals over the last forty years has two main sections: the first presenting the model and the second showing that real-world data are consistent with the model (which is hardly surprising, because had that not been so, the author would never have submitted the paper in the first place, and the editors would never have accepted the article for publication).

The interaction of these two streams, the business school stream and the economics department stream—the micro normative and the macro normative—has largely governed the history of the field of finance to date. I propose to review some of the high points of this history, taking full advantage of a **handy** (便捷的) organizing principle nature has given us: to wit, the Nobel Prizes in Finance.

Markowitz and the Theory of Portfolio Selection

The tension between the micro and macro approaches was visible from the very beginning of modern finance—from our big bang, as it were—which I think we can all agree today dates back to the year 1952 with the publication of Harry Markowitz’s



默顿·米勒将金融学研究分为“宏观研究”和“微观研究”，而不是更常见的“规范研究”与“实证研究”。这两类金融研究都可以认为是实证研究，因为最起码它们宣称研究的是某个可以用实践检验的假说。这四十几年来，金融学方面的论文一般都可以分为两大部分：提出理论模型和进行数据验证（这并不使人吃惊，如果论文不是这样的，作者不会投稿，期刊的编辑也绝不会让文章发表）。

金融学的微观研究与宏观研究贯穿并支配了整个金融学的发展史，编年的（金融方面）诺贝尔经济学奖给我们提供了一个很便捷的途径，让我们一览迄今金融发展中的亮点。

【词汇速记】

1. deduce (duc-, duct, 词根, 表示“流”、“渠道”的意思) [di'dju:s]

v. 推论；演绎出

adj. deducible

例句：The answer can be deduced from the evidence available.

答案可以从已有证据推出。

Can we deduce from your silence that you do approve?

我们是否可以从你的沉默认为你同意了呢？

2. optimizer (opt-, 词根, 表示“光学”、“看”的意思) ['ɒptimaɪzə]

n. 优化器；优化程序

词根 opt 与“光学”和“看”的意思相关，如 option（看中了才“选择”）、optics（*n.* 光学）、optical（*adj.* 视觉的；光学的）、optimistic（*adj.* 乐观的、乐观主义的，即能“看”到希望的）

【专业知识窗】

马科维茨与组合选择理论

微观金融研究与宏观金融研究的分化，自1952年现代金融学诞生就清晰可见。这一年，一如大爆炸产生了宇宙，哈里·马科维茨在金融学领域顶级期刊 *Journal of Finance* 上发表了题为《投资组合选择理论》的论文，该文被公认为是现代金融学诞生的标志。他第一次清晰地定义了收益与风险的基本概念。

这篇文章使用期望收益率（概率收益的加总）与波动性（方差或标准差）来定义收益与风险，这种定义对当今的金融人士来说显得理所当然，然而在当时绝对是开创性的。当时普遍认同的风险是损失的可能性（收益大小不算风险）——现在的下行风险。

